Raad van State
WETGEVING
24 IV 1957
coördinatie (.)

NL. L. 5681/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23e maart 1957 door de Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging, wat het inschrijven, het meten en het slopen der vaartuigen betreft, van het koninklijk besluit van 15 october 1935 houdende reglement betreffende de politie en de scheepvaart op de waterwegen onder beheer van de Staat", heeft de 4e april 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics et de la Reconstruction, le 23 mars 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant, en ce qui concerne l'inscription, le jaugeage et le déchirage des bateaux, l'arrêté royal du 15 octobre 1935 portant règlement de police et de navigation des voies navigables administrées par l'Etat", a donné le 4 avril 1957 l'avis suivant :

De inleidende bepaling van de artikelen dient, met het oog op de eenvormigheid in de terminologie, telkens wanneer er aanleiding toe bestaat, te eindigen met de woorden "wordt (of worden) door de volgende bepalingen vervangen".

Onder artikel 2 komt een voetnoot (2) voor, luidens welke vóór 31 december 1950 uitgereikte meetbrieven bij overgangsmaatregel tot bepaalde datums geldig blijven.

Zodanige maatregel, die zonder enige twijfel een normatief karakter vertoont, kan niet getroffen worden bij eenvoudige voetnoot; hij moet het voorwerp zijn van een bepaling uit het besluit. Deze bepaling zou tussen de artikelen 12 en 13 kunnen ingevoegd worden.

Het tweede lid van de bepaling waarbij artikel 4 het laatste lid van artikel 10 van het algemeen reglement vervangt, kan wegvallen, mits het eerste lid aangevuld wordt met de volgende zin : "In dit geval worden de scheepvaartrechten overeenkomstig de bijzondere regelen van artikel 81, 4, berekend".

In artikel 6 leze men "Artikel 67, eerste lid ..." in plaats van "Lid 1 van artikel 67".

In het nieuw artikel 68 (artikel 7) vervange men onder 10°, 11°, 12° (ook in a en b) het voorzetsel "bij", waarmee de zin begint, door "voor".

Voor 14° van hetzelfde artikel wordt de volgende lezing aanbevolen :

"14° de juiste plaats waar de onuitwisbare tekens, bedoeld in artikel 71, derde lid, aangebracht zijn".

.../...

Het nieuw artikel 70 (artikel 9), eerste lid, ware beter gesteld als volgt :

"De gemiddelde inzinking wordt geacht gelijk te zijn aan het rekenkundig ...".

Het tweede lid van het nieuw artikel 71 (artikel 10) ware beter gesteld als volgt :

"Deze aanduidingen worden op de achtersteven van het vaartuig geschilderd door de schipper, die de voorschriften, gesteld bij artikel 75, derde lid, betreffende de hermeting van een oorspronkelijk in Frankrijk gemeten vaartuig, dient in acht te nemen".

In artikel 11 leze men "het derde lid, c" in plaats van"letter c van lid 3"en vervange men onder c, in de Franse tekst, "stipulations" door "dispositions".

Voor het nieuw artikel 81, 4°, eerste lid, (artikel 12) wordt de volgende lezing aanbevolen :

"4° kan de schipper de meetbrief niet vertonen of is de meetbrief vervallen, dan worden, onverminderd de straffen wegens inbreuk op artikel 8, eerste lid, 2°, de rechten voor een forfaitaire tonnenmaat die gelijk is aan het produkt van de grootste lengte van de scheepsromp, vermenigvuldigd met de grootste breedte en de gemiddelde diepgang van het vaartuig, verminderd met 25 cm, door de ontvanger van ambtswege, bij wijze van voorschot, geheven ".

Par souci d'unité dans la terminologie il convient, dans la version néerlandaise du projet,de rédiger,s'il y a lieu, le dernier membre de phrase du liminaire des articles de la manière suivante : "wordt (of worden) door de volgende bepalingen vervangen".

Aux termes de la note de bas de page (2) accompagnant l'article 2, les certificats de jaugeage délivrés avant le 31 décembre 1950 resteront valables jusqu'aux dates qu'elle détermine.

Cette mesure,qui revêt incontestablement un caractère normatif,ne peut être édictée dans une simple note de bas de page; elle doit faire l'objet d'une disposition de l'arrêté, laquelle pourrait être insérée entre les articles 12 et 13.

L'alinéa 2 de la disposition que l'article 4 substitue au dernier alinéa de l'article 10 du règlement général, peut être omis, si l'alinéa 1er est complété par la phrase suivante : "Dans ce cas, les droits de navigation seront calculés conformément aux règles spéciales prévues à l'article 81, 4 ".

A l'article 6 de la version néerlandaise, il importe d'écrire "Artikel 67, eerste lid, ..." au lieu de "Lid 1 van artikel 67".

Toujours dans la version néerlandaise, la préposition "bij" en début de phrase aux 10°, 11°, 12° (ainsi qu'aux a et b) devrait être remplacée par "voor".

.../...

Le 14° du même article gagnerait à être rédigé comme suit :

"14° l'emplacement précis où sont reproduites les marques indélébiles dont question à l'article 71, alinéa 3 : ... ".

L'article 70 nouveau, alinéa 1er, (article 9) serait mieux rédigé ainsi qu'il suit :

"L'enfoncement moyen est estimé égal à la moyenne ... ".

L'alinéa 2 du nouvel article 71 (article 10) serait mieux rédigé ainsi qu'il suit :

"Ces indications sont peintes à la poupe du bâtiment par les soins du batelier, lequel doit se conformer aux prescriptions de l'article 75, alinéa 3, relatives au rejaugeage d'un bâtiment jaugé originairement en France".

A l'article 11, il s'indique d'écrire "l'alinéa 3, c" au lieu de "le littera c de l'alinéa 3" et de remplacer sous le c) le mot "stipulations" par "dispositions".

Le texte ci-après est suggéré pour le nouvel article 81, 4° , alinéa 1er, (article 12) :

"4° si le patron ne peut exhiber le certificat de jaugeage ou si le certificat est périmé, le receveur perçoit d'office, à titre de provision, les droits

.../...

pour un tonnage forfaitaire égal au produit de la longueur maximum de la coque par sa largeur maximum et par le tirant d'eau moyen du bateau diminué de 25 centimètres, sans préjudice des sanctions prévues pour les infractions à l'article 8, alinéa 1er, 2°".

De kamer was samengesteld uit

de heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,

H.BUCH, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

F.DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J.LIMPENS, assesseurs de la section de législation,

R.DECKMYN, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs: premier président,

greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.HOEFFLER, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES.

Le rapport a été présenté par M.J.HOEFFLER, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) R.DECKMYN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.